

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

禁止使用任何字典！！！！

一、請將以下文本譯成中文：（總計60分）

1. Wie zufrieden sind die Menschen in Ost und West mit der eigenen sozialen Situation und ihren privaten Lebensbedingungen?(25分)

Auch fast zwei Jahrzehnte nach der deutschen Einigung fällt die subjektive Bewertung einzelner Lebensbereiche bei Ostdeutschen und Westdeutschen unterschiedlich aus. Die Einschätzung der eigenen sozialen Situation und der privaten Lebensbedingungen hängt dabei nicht nur von den tatsächlichen materiellen Gegebenheiten ab, sondern auch von individuellen Ansprüchen und Erwartungen.

2. Warum gibt es über eine Milliarde Hungernde auf der Erde? (25分)

Eine der wichtigsten Ursachen für den Hunger in armen Ländern besteht in der fehlenden Bereitstellung von Nahrung für die lokale Bevölkerung. Investitionen in die ländliche Entwicklung erfolgen primär für den Anbau von Futtermitteln für den Weltmarkt, die für die Tiermast in den Industriestaaten benötigt werden. Neuerdings setzen die Industrienationen auch auf die Produktion von Biotreibstoffen. Diese Prioritäten bestimmen internationale Investoren zusammen mit den Regierungen der entsprechenden Länder. Das Argument, dass auf diesem Wege notwendige Devisen beschafft werden, kann man nur akzeptieren, wenn diese Finanzmittel als Hilfe zur Selbsthilfe für die lokale Bevölkerung eingesetzt werden.

3. Armutsbericht des Wohlfahrtsverbands (10分)

Die Armutsgefährdung in Deutschland ist nach einer Studie des Paritätischen Gesamtverbands auf ein Rekordniveau seit der Wiedervereinigung gestiegen. Demnach ist seit 2006 die Armutsgefährdungsquote in Deutschland stetig gestiegen und hat 2011 mit 15,1 Prozent einen neuen Höchststand erreicht.

東吳大學 102 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 2 頁，共 2 頁

系級	德國文化學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

二、請將以下文本譯成德文（總計40分）

1. 油價連連漲(20 分)

自從二月初以來，石油價格已經連續上漲三次。許多開車人士抱怨荷包又要縮水，紛紛改搭公共交通工具。從環境保護的角度來看，油價上漲可以減少二氧化碳的排放量 (Emissionen)，這未嘗不是好事。但是從另一方面來看，油價連續上漲總是會帶動其他物價上漲，對人民的日常生活造成嚴重的影響。

2. 德國許多機場的安檢人員(Sicherheitspersonal)進行罷工(20 分)

從上週二開始，漢堡市機場的安檢人員因為不滿意工作時薪過低遂發動罷工。機場三分之二以上的航班都必須取消，超過上千名旅客受到影響。先前工會領袖與聯邦安全事務業主聯盟 (Bundesverband der Sicherheitswirtschaft，簡稱 BDSW) 針對勞資談判進行協商，但並未達成任何協議。工會表示罷工將繼續進行，直到薪資調高的要求得到回應為止。